AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Romania and the Government of the Lebanese Republic herein referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1- The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:
   a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its citizens;
   b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities in the territory of that same Contracting Party.
   Notwithstanding the provisions of this sub-paragraph this Agreement applies to holding or offshore Companies registered in any of the Contracting Parties.

2- The term "investments" shall include every kind of assets and particularly, but not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, and pledges;
b) shares, parts or any other kind of participation in companies;
c) claims to money or to any rights to any performance having an economic value;
d) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties;
e) concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gain, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.

4- The term "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea and the economic exclusive zone over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2
PROMOTION, ADMISSION

1- Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2- When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

ARTICLE 3
PROTECTION, TREATMENT

1- Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments, In particular, each Contracting Party or its competent authorities shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph 2, of this Agreement.

2- Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third state, if this latter treatment is more favourable. However, in case of Lebanon this sub-paragraph does not apply to treatment granted to investors of other Arab Countries.

3- The most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member. Nor shall such, treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

ARTICLE 4
FREE TRANSFER

1- Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:

a) returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment; and

c) proceeds accruing form the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment.

2- Unless otherwise agreed with the investor transfers shall be made, pursuant to the laws and regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made, at market rate of exchange applicable by the banks on the date of transfer.

ARTICLE 5
DISPOSSESSION, COMPENSATION

1- Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation and interest included shall be settled in a convertible currency and paid without delay to the investor entitled thereto. Resulting payments shall be freely and promptly transferable.

2- The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place on the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 3, paragraph 2 of this Agreement except the last sentence thereof. They shall, in all events, be entitled to adequate compensation.

ARTICLE 6
PRE-AGREEMENT INVESTMENTS

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 7
OTHER OBLIGATIONS

1- If the legislation of either Contracting Party entitles investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2- Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 8
PRINCIPLE OF SUBROGATION

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize, by virtue of the principle of subrogation, the assignment of any right of title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1- For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

2- If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:
   a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965; or

c) an ad hoc' arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

3- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

2- If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.

3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying

out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not citizen of either Contracting Party.

6- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure,

7- Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

8- The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

ARTICLE 11
FINAL PROVISIONS

1- This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years. Unless official notice of denunciation is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for further periods of ten years.

2- In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

IN WITNESS THEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at ..... , on ..... in two originals, in Romanian, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

ESE REPUBLIC
of the Council of Ministers

PROTOCOL

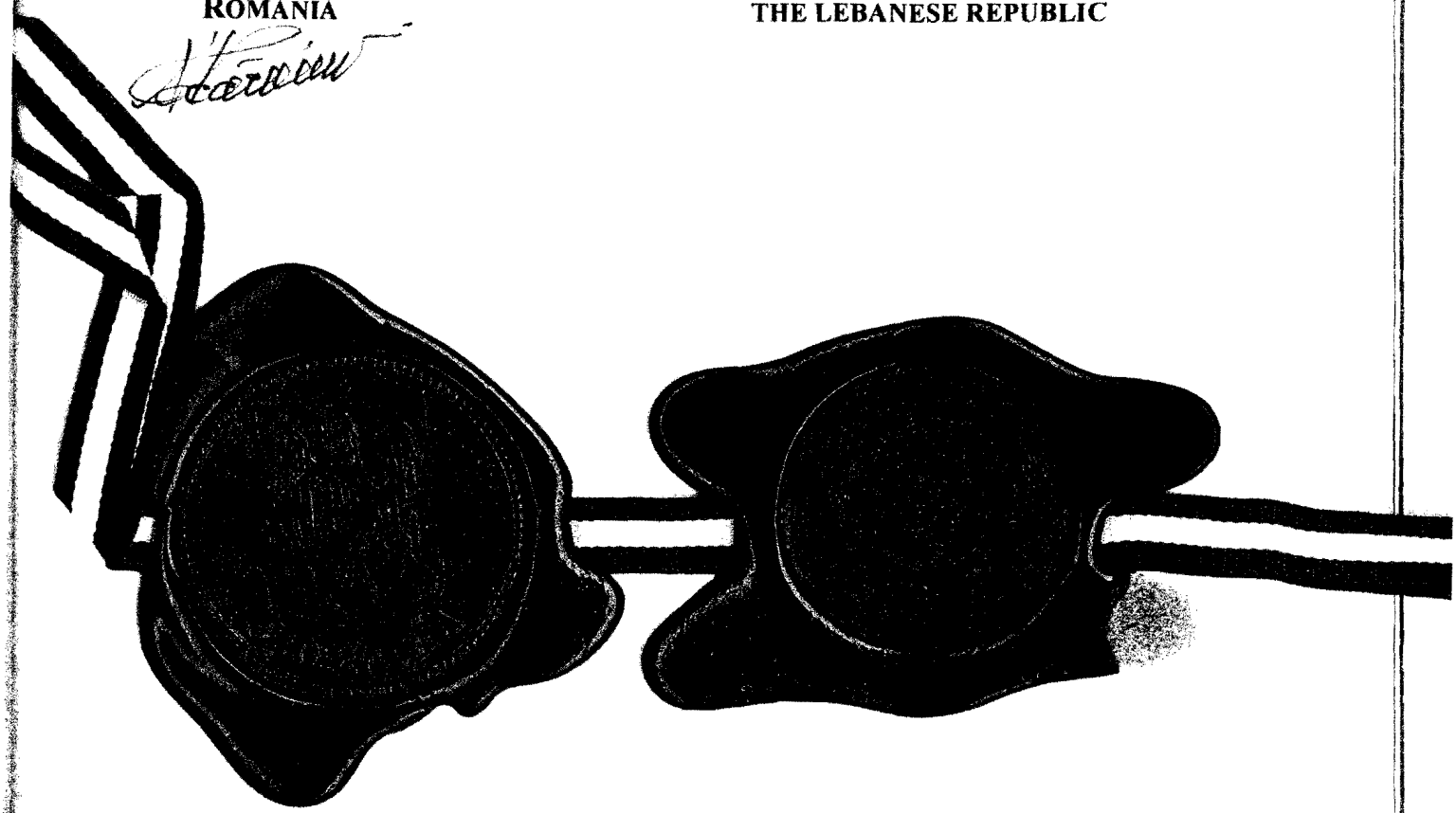
TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Both Parties to the above Agreement have agreed to the following which is considered an integral part of the Agreement.

As far as paragraph 2 of Article 5 of said Agreement, compensation in case of Lebanon shall be made in accordance with the rules and regulations governing the National Investment Guarantee Corporation.

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC



إتفاقية
بين حكومة رومانيا
وحكومة الجمهورية اللبنانية
حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة رومانيا وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفيْن المتعاقديْن"،

رغبةً منهما في توثيق التعاون الإقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلا البلديْن،

وتصميماً منهما على إيجاد وإستمرار ظروفٍ ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين تابعين لأحد الطرفيْن المتعاقديْن في أراضي الطرف المتعاقد الآخر،

وإدراكاً منهما للحاجة الى تنشيط وحماية الإستثمارات الأجنبية بهدف تعزيز الإزدهار الإقتصادي لدى كلاً البلديْن،

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة "١"
تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. إن كلمة "مستثمر"، فيما يتعلق بأيّ من الطرفيْن المتعاقديْن، تشير إلى:

أ. الأشخاص الطبيعيين الذين يُعتبرون، وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد، رعايا تابعين له.

ب. الكيانات القانونية، بما في ذلك الشركات، والهيئات، ومؤسسات الأعمال، والمؤسسات الأخرى التي أُنشئت أو أُسّست حسب الأصول بموجب قوانين ذلك الطرف المتعاقد والتي يوجد مقرُّها، مع الأنشطة الإقتصادية الفعلية، في أراضي ذلك الطرف المتعاقد نفسه.

على الرغم من أحكام هذه الفقرة الفرعية فإن هذه الإتفاقية تسري على الشركات القابضة أو الشركات الأجنبية (أُوف شور) المسجَّلة لدى أيٍّ من الطرفيْن المتعاقديْن.

٢. إن كلمة "إستثمارات" تشمل كلَّ نوع من الموجودات، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الأملاك المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أية حقوق عيْنيَّة أخرى، كالرهون، وحقوق الحجز.

ب. الأسهم، أو الحصص، أو أيّ نوع آخر من المشاركة في الشركات.

ج. حقوق المطالبة بأموالٍ أو بأية حقوقٍ في خدمات لها قيمةٌ إقتصادية.

د. حقوق الملْكيّة الفكريْة، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات التجارية أو علامات الخدمة، والعلامات المميِّزة، والتقنيّات وشهرة الإسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تُقرُّها قوانينُ الطرفيْن المتعاقديْن.

هـ. الإمتيازات التي تُمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك الإمتيازات للتنقيب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تُعطَى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو وفقاً لقرار السلطة طبقاً للقانون.

إن أيّ تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الموجودات، أو يُعاد إستثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها إستثماراً.

٣. إن كلمة "عائدات" تَعني المبالغَ التي يُعطيها الإستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، وربح الأسهم، والفوائد، والأرباح الرأسمالية، والريوع، والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنّية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يُدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة "أراضي" تعني أراضي الطرفيْن المتعاقدين، بما في ذلك مياه البحر الإقليمية، والمنطقة الإقتصادية الخاصة التي تُمارِسُ عليها الدولة المعنيَّة، وفقاً للقانون الدولي، السيادة، وحقوق سيادةٍ، وسلطة قضائية.

المادة"٢"

تنشيط الإستثمارات وقبولها

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم في أراضيه، على قدر الإمكان، بتنشيط الإستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الإستثمارات وفقاً لقوانينه وأنظمته.

٢. عندما يكون طرف متعاقد قد قبل بإستثمارٍ يُوظَّف في أراضيه، فإنه يجب عليه، وفقاً لقوانينه وأنظمته، أن يمنح التراخيص الضرورية المتعلقة بذلك الإستثمار، بما في ذلك الأذونات من أجل إستخدام كبار الموظفين الإداريين والفنيين حسب إختيارهم، بصرف النظر عن الجنسية.

المادة "٣"

حماية الإستثمارات، والمعاملة

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن أراضيه بحماية الإستثمارات الموظَّفة وفقاً لقوانينه وأنظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وبأن لا يُلحق

الضرر من خلال إجراءاتٍ غير سليمة أو تمييزية بإدارة تلك الإستثمارات، أو إستمرارها، أو إستعمالها، أو ممارسة الحق فيها، أو تمديدها، أو بيعها أو تصفيتها. وعلى وجه التخصيص، يجب على كل طرف متعاقد أو سلطاته المختصة أن يصدر الأذونات الضرورية المذكورة في الفقرة "٢" من المادة "٢" من هذه الإتفاقية.

٢. على كل طرف متعاقد أن يضمن معاملة عادلة ومنصفة ضمن أراضيه لإستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر. وهذه المعاملة يجب أن لا تكون أقل رعايةً من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للإستثمارات الموظّفة ضمن أراضيه من جانب مستثمرين تابعين له، أو من تلك التي يمنحها كل طرف متعاقد للإستثمارات الموظفة ضمن أراضيه من جانب مستثمرين تابعين لأيّ بلد ثالث، إذا كانت هذه المعاملة المذكورة أخيراً أكثر رعاية. بَيْدَ أنه في حالة لبنان، لا تسري هذه الفقرة الفرعية على المعاملة التي تُمنح لمستثمرين من بلدان عربية أخرى.

٣. إن معاملة الدولة الأكثر رعاية يجب أن لا تُفسَّر بحيث تُلزِمُ طرفاً متعاقداً بأن يَمْنَحَ المستثمرين والإستثمارات التابعة للطرف المتعاقد الآخر الميزات الناتجة عن أي إتحادٍ جمركي أو إقتصادي قائمٍ حالياً أو سيُنْشَأ مستقبلاً، أو عن منطقةِ تجارةٍ حرة أو مؤسسةٍ إقتصادية إقليمية يكون، أو قد يصبح أيٌّ من الطرفيْن المتعاقدين عضواً فيها. ولا يجب أن تتعلق تلك المعاملة بأيّ ميزة يوليها أيٌّ من الطرفيْن المتعاقدين لمستثمرين من بلد ثالث بموجب إتفاقية حول الإزدواج الضريبي أو إتفاقيات أخرى على أساسٍ متبادلٍ بشأن أمور الضرائب.

المادة "٤"

التحويل الحُرّ

١. على كل طرف متعاقد وظّفت في أراضيه إستثماراتٌ من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يَمْنَح أولئك المستثمرين التحويلَ الحُرَّ للمدفوعات المتعلقة بهذه الإستثمارات، خصوصاً لما يلي:

أ. العائدات وفقاً للفقرة "٣" من المادة "١" من هذه الإتفاقية.

ب. المبالغ المتعلقة بقروضٍ جرى تكبُّدها، أو إلتزاماتٍ تعاقُديَّة أخرى جرى التعهّد بها من أجل الإستثمار.

ج. الحصيلة المتجمّعة من المبيع الكلّي أو الجزئي لأحد الإستثمارات أوْ من نقْل ملكيّته أو تصفيته.

٢. ما لم يجر الإتفاق مع المستثمر خلافاً لذلك، فإن التحويلات يجب أن تتم بمقتضى القوانين والأنظمة النافذة لدى الطرف المتعاقد الذي وُظِّفَ الإستثمارُ في أراضيه بسعر الصرف الساري لدى البنوك في تاريخ التحويل.

المادة "٥"

نزع الملكية والتعويض

١. لا ينبغي لأيّ من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ بصورة مباشرة أو غير مباشرة، إجراءات بنزع الملْكيّة أو بالتأميم، أو يتخذ أية إجراءات أخرى لها الصفة نفسها أو المفعول نفسه بشإن إستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلاّ إذا كانت تلك الإجراءات متّخذة في سبيل المصلحة العامة كما هو مقرر بمقتضى القانون، على أساس غير تمييزي، وبموجب الطرق القانونية، وشريطة إتخاذ ترتيباتٍ لدفع تعويض فعال وملائم. ويجب أن يُسوَّى مقدار التعويض والفائدة المشمولة بعملةٍ قابلة للتحويل وأن يُدفَع دون تأخير الى المستثمر الذي هو من حقّه، وينبغي أن تكون المدفوعات الناتجة عن ذلك قابلة للتحويل بحرّية وفوراً.

٢. إن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد ممّن تعرّضتْ إستثماراتُهم لخسائر بسبب نشوب حربٍ أو أيّ نزاعٍ مسلّح آخر أو ثورة، أو حالة طارئة أو عصيان في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ينبغي أن يستفيدوا، من جانب هذا الطرف المذكور أخيراً، من معاملة تُمنح لهم وفقاً للفقرة "٢" من المادة "٣" من هذه الإتفاقية بإستثناء الجملة الأخيرة من تلك الفقرة. ويحق لهم، في جميع الأحوال، الحصول على تعويض ملائم.

المادة "٦"

الإستثمارات السابقة للإتفاقية

إن هذه الإتفاقية الحالية تسري أيضاً على الإستثمارات التي وظِّفت في أراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظمته من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الإتفاقية. بَيْدَ أن هذه الإتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

المادة "٧"

إلتزامات أخرى

١. إذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين يُعطي الإستثمارات من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر الحقّ في معاملةٍ أكثر رعايةً ممّا هو منصوص عليه في في هذه الإتفاقية، وجب أن يسري ذلك التشريع على هذه الإتفاقية الى المدى الذي هو أكثر رعاية.

٢. على كلّ طرف متعاقد أن يراعي أيّ إلتزامٍ آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق بإستثمارات موظَّفة في أراضيه من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "٨"

مبدأ الحلول محل المستثمر

إذا دفع أيٌّ من الطرفيْن المتعاقدين أو وكالته المعيَّنة مبلغاً لأحد المستثمرين التابعين له بمقتضى أي ضمان مالي ضد أخطارٍ غير تجارية كان قد منحه في ما يتعلق بإستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً أن يُقرّ، إستناداً الى مبدأ الحلول محل المستثمر، بالتنازل عن أي حقّ ملْكيّةٍ من جانب المستثمر الى الطرف المتعاقد المذكور أوّلاً أو وكالته المعيَّنة. ويحق للطرف المتعاقد الآخر أن يُسقط الضرائب والمصاريف العامة الأخرى المستحقة والواجبة الدفع من جانب المستثمر.

المادة "٩"

تسوية الخلافات بين طرفٍ متعاقدٍ ومستثمرٍ تابعٍ للطرف المتعاقد الآخر

١. لغرض حلّ الخلافات المتعلقة بالإستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمرٍ تابع للطرف المتعاقد الآخر، ينبغي أن تجري مشاورات بين الطرفيْن المعنيَّيْن بهدف حلّ القضية بصورة حُبِّية بقدر الإمكان.

٢. إذا لمْ تؤدِّ المشاورات الى حلٍّ خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية، جاز للمستثمر أن يرفع الخلاف للتسوية، بناء على إختياره، الى:

أ. المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي وُظِّف الإستثمار في أراضيه، أوْ الى:

ب. المركز الدولي لتسوية الخلافات حول الإستثمارات المختص بالأحكام الواجبة التطبيق من إتفاقية تسوية الخلافات حول الإستثمارات بين الدول ورعايا دولٍ أخرى والتي فُتح مجالُ توقيع المشتركين فيها في العاصمة واشنطن بتاريخ ١٨ آذار ١٩٦٥، أوْ الى:

ج. هيئة تحكيم تُنشأ لهذا الغرض وفقاً لأنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية ما لم يتم الإتفاق خلافاً لذلك من جانب طرفي الخلاف.

٣. يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرفٌ في الخلاف أن لا يتمسّك في أي وقت بتاتاً، اثناء الاجراءات القانونية التي تتناول الخلافات على الاستثمار، كحجّةٍ دفاعية بحصانته أو بحقيقة أن المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطّي الأضرار أو الخسائر المتكبَّدة بكاملها أو جزء منها.

المادة "١٠"

تسوية الخلافات بين الطرفيْن المتعاقديْن

١. إن الخلافات بين الطرفيْن المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية يجب أن تُسوَّى عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. إذا تعذّر على كلا الطرفيْن المتعاقدين التوصل الى إتفاق خلال إثنيْ عشر شهراً بعد بدء الخلاف بينهما، وجب دفع هذا الخلاف، بناء على طلب أيّ من الطرفين المتعاقدين، الى هيئةٍ تحكيميةٍ مكوّنة من ثلاثة أعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يُعيّن مُحكّماً واحداً، ويجب على هذيْن المحكّميْن أن يُعيّنا رئيساً للهيئة التحكيمية يكون مواطناً من بلد ثالث.

٣. إذا لم يُعيّن أحد الطرفيْن المتعاقدين مُحكِّمه ولم يُراعِ دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهريْن، وجب تعيين ذلك المحكِّم، بناءً علىطلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. إذا تعذّر على كلا المحكِّميْن التوصّلُ الى إتفاق حول إختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهريْن بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناء على طلب أيّ من الطرفيْن المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. إذا مُنع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتيْن المذكورتيْن في الفقرتيْن "٣" و"٤" من هذه المادة، من إنجاز المهمّة المذكورة أو إذا كان من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، وإذا مُنع هذا الأخير أو إذا كان من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الأقدمية الذي لا يكون من رعايا أيّ من الطرفيْن المتعاقدين.

٦. مع مراعاة الأحكام الأخرى التي وَضَعَها الطرفان المتعاقدان، يجب على الهيئة التحكيمية أن تقرّر إجراءاتها القانونية.

٧. على كل طرف متعاقد ان يتحمّل نفقات المحكّم الذي عيّنه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. أمّا نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقّية، فيجب أن يشترك الطرفان المتعاقدان في تحمّلها بالتساوي.

٨. إن قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وَمُلْزِمة لكل طرف متعاقد.

المادة "١١"
أحكامٌ نهائية

١. يسري مفعول هذه الإتفاقية بعد ثلاثين يوماً من التاريخ الذي ينبغي للطرفيْن المتعاقدين أن يكونا قد ابلغ أحدهما الآخر بأن إجراءاتهما القانونية لسريان مفعول هذه الإتفاقية قد أُنجزت. وَتَبقَى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة أوليّة أجَلُها عشرة أعوام. وما لم يُعْطَ إشعار رسمي بإنهائها قبل ستة أشهر من إنتهاء هذه المدة، فإن هذه الإتفاقية تُعتبر مجدَّدة بالشروط نفسها لمددٍ أخرى أجَلُها عشرة أعوام.

٢. في حال تقديم إشعارٍ رسمي لإنهاء هذه الإتفاقية الحالية، فإن أحكام المواد "١" الة "١٠" تستمر سارية المفعول لمدة أخرى أجَلُها عشرة أعوام بالنسبة للإستثمارات الموظَّفة قبل إعطاء الإشعار الرسمي.

وإشهاداً بذلك، فإن الموقّعيْن أدناه المفوّضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقّعا هذه الإتفاقية.

حُرّرت على نسختيْن أصليتين في _____ بتاريخ _____، باللغات الرومانية والعربية والإنكليزية، وتعتبر كل نسخة أصلية. وفي حال وقوع إختلاف في التفسير، يعتمد النصّ الإنكليزي.

عن حكومة رومانيا

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

بروتوكول

للإتفاقية بين حكومة رومانيا

وحكومة الجمهورية اللبنانية

حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

وافق كلا الطرفين الموقعين على الإتفاقية الآنفة الذكر على التالي الذي يُعتبر جزءاً لا يتجزأ من تلك الإتفاقية.

في ما يتعلق بالفقرة "٢" من المادة "٥" من الإتفاقية المذكورة، فإن التعويض في حالة لبنان يجب أن يتمّ وفقاً للّوائح والأنظمة التي تحكم المؤسسة الوطنية لضمان الإستثمار.

عن حكومة رومانيا

عن حكومة الجمهورية اللبنانية